

Kostrena Tourist office
Ufficio Turistico
Tourismusverband



Kostrena

Turistička zajednica



Kad dojdeš, da najdeš

Come and discover
Quando arrivi, trovi
Ein Wegweiser für Ankommende!

K

Kad dojdeš, da najdeš

Come and discover
Quando arrivi, trovi
Ein Wegweiser für Ankommende!





Žurkovo Kostrena

Kostrena je staro popularno primorsko mjesto, prvi puta spomenuto početkom 15. stoljeća, sa starim naseljima Sveta Lucija i Sveta Barbara. Slavljenje Svetе Lucije (zaštitnice vida), Svetе Barbare (zaštitnice od požara i groma) i Svetog Nikole (zaštitnika pomoraca) jasno govori o vjekovnom opredjeljenju Kostrenjana za morestvo, a u elementu mora smisao je čitavog njihovog života. Kostrena je smještena u neposrednoj blizini grada Rijeke, uokvirena uvalom Martinšćica i Bakarskim zaljevom. Kostrenski poluotok dužine je nekih 10 kilometara i blago se spušta prema morskoj obali. Cijelom njegovom dužinom smještene su predivne plaže koje tijekom ljeta posjećuju na tisuće kupača. Najpoznatije i najposjećenije su one u uvali Žurkovo, zatim Smokvinovo, Svežanj, Spužvina, Podražica, Nova voda i Perilo. Odlučite li se za sport, na raspolaganju su Vam jedrenje, ronjenje, tenis, trčanje, vožnja bicikla, vježbanje na spravama u prirodi, te izuzetno dobro opremljena dvorana. Ako se zaželite gradske vreve, kupovanja, muzeja, kina ili kazališta - Rijeka, nama najbliži grad, udaljen je samo 5 kilometara. Že-

ljeli biste posjetiti naše prekrasne otoke ili možda otici u planine, nacionalni park ili park prirode? Ni to nije problem jer baš sve Vam je na dohvat ruke. Večer uz lagani povjetarac, šum valova te dobro i ukusno jelo, u nekom od naših restorana, također ima svojih čari. I ne zaboravite na zalaz sunca u Kostreni - kada ga jednom vidite, poželjet ćete ga gledati opet i opet...

KOSTRENA

Kostrena is a popular, old seaside town mentioned for the first time at the beginning of the 15th century, with the old settlements of St. Lucy and St. Barbara. The celebration of St. Lucy (the patron saint of sight), St. Barbara (the patron saint who protects against fires and lightning) and St. Nicholas (the patron saint of sailors) clearly speaks about the age-long dedication of the people from Kostrena to their sea, which is a mainstay of their entire lives. Kostrena is situated close to Rijeka, surrounded by Martinšćica and the Bay of Bakar. Our Kostrena peninsula



is about 10 kilometres long, with a mild slope towards the coast. Along its length there are a number of beautiful beaches which are visited by thousands of swimmers during the summer months. The most famous and popular are the beaches in Žukovo Bay, as well as Smokvinovo, Svežanj, Spužvina, Podražica, Nova voda and Perilo. If you are keen on sporting activities you can go sailing, diving, jogging, cycling, you can play tennis and visit our outdoor gym or well equipped sports hall. If you prefer the city life - shopping, visiting museums, going to the cinema or the theatre - then you might like to visit Rijeka, a city situated just 5 kilometres away from Kostrena. You might also like to visit our beautiful islands or maybe go hiking, visit the national or nature parks? No problem. Everything is within reach. To the charm of our town we can add the sound of waves, breezy evenings and good, tasty food in one of the town's restaurants. And, don't forget the sunset in Kostrena - you only have to see it once... and you'll want to see it again... and again...

KOSTRENA

Kostrena è un antico villaggio di pescatori, menzionato per la prima volta nel XV secolo, con gli antichi insediamenti di Santa Lucia e Santa Barbara. Le celebrazioni di Santa Lucia (protettrice della vista), di Santa Barbara (protettrice dagli incendi e dai fulmini) e di San Nicola (protettore dei navigatori) parlano chiaramente delle attività secolari della gente di Kostrena che si è dedicata alla navigazione e che nel mare trova il senso della intera vita. Kostrena sorge nelle immediate vicinanze della città di Fiume, incominciato dall'insenatura di Martinšćica e dal golfo di Bakar. La penisola di Kostrena è lunga circa 10 chilometri e scende dolcemente verso il mare. Lungo tutta la sua lunghezza si susseguono incantevoli spiagge, frequentate da migliaia di bagnanti durante l'estate. Le più famose e le più visitate sono quelle dell'insenatura di

Žukovo, quindi Smokvinovo, Svežanj, Spužvina, Podražica, Nova voda e Perilo. Se amate lo sport, potrete scegliere tra la barca a vela, le immersioni, il tennis, la corsa, il ciclismo e gli esercizi all'aperto, oltre che in una palestra ben equipaggiata. Per un tuffo nella frenetica vita cittadina, con lo shopping, i musei, i cinema e i teatri, potrete raggiungere la vicina Fiume, a soli 5 chilometri di distanza. Avete voglia di visitare le nostre meravigliose isole e montagne, i parchi nazionali o naturali? Nessun problema: tutto è a portata di mano! La sera, la leggera brezza, il rumore delle onde e un ottimo piatto servito in uno dei nostri ristoranti creeranno un'atmosfera magica. E non dimenticatevi del tramonto a Kostrena - se lo ammirate una volta, vorrete farlo ogni giorno...

KOSTRENA

Kostrena ist ein alter und bekannter Küstenort, welcher zum ersten Mal Anfang des 15. Jahrhunderts erwähnt wird, mit den alten Siedlungen Sveta Lucija und Sveta Barbara. Das Feiern der Heiligen Lucia (Schutzpatronin der Sehkraft), der Heiligen Barbara (Schutzpatronin vor Feuer und Donner) und des Heiligen Nikolaus (Schutzpatron der Seefahrer) spricht deutlich von der Jahrhundertjährigen Orientierung der Einwohner Kostrenas zum Seewesen, und im Element des Meeres liegt der Sinn ihres gesamten Lebens. Kostrena liegt in der unmittelbaren Nachbarschaft der Stadt Rijeka umrahmt von den Buchten Martinšćica und Bakar. Die Halbinsel von Kostrena ist ungefähr 10 km lang und fällt sanft in Richtung Meereshküste. In der ganzen Länge finden sich wundervolle Strände vor, die im Sommer von Tausenden von Badegästen besucht werden. Die bekanntesten und meist besuchtesten sind die Strände in der Bucht von Žukovo, dann Smokvino, Svežanj, Spužvina, Podražica, Nova voda und Perilo. Wenn Sie sich für den Sport entschließen, stehen Ihnen Segeln, Tauchen, Tennis, Laufen, Radfahren, Übungen an Geräten im Freien, aber auch eine sehr gut ausgestattete Sporthalle zur Verfügung. Falls Sie sich mal nach Stadttumult, Einkaufsbummel, Museen, Kino oder Theater sehnen - Rijeka, die uns nächstliegende Stadt, ist nur 5 Kilometer entfernt. Vielleicht würden Sie gerne unsere zauberhaften Inseln besuchen oder in die Berge fahren, den Nationalpark oder Naturpark besuchen? Auch das ist kein Problem, weil wirklich alles in greifbarer Nähe liegt. Der Abend bei einem leichten Windhauch, beim Rauschen der Wellen und beim Abendessen in einem unserer Restaurants hat ebenso seine Reize. Und vergessen Sie nicht den Sonnenuntergang in Kostrena, wenn Sie ihn einmal sehen, wünschen Sie sich ihn wieder und wieder zu sehen.



Biciklističke staze *Kostrene*

Biciklističke staze Kostrene dio su Biciklističke transverzale Riječkog prstena duge 63 kilometra, a sve zaljubljenike u biciklizam provodi uz atrakcije i zanimljivosti čak 8 gradova i općina Riječkog prstena.

Nakon vožnje makadamom po hrptu Sušačke Drage u Sv. Kuzmu skrenite desno i usprnite se prema arheološkom nalazištu Solin koje krije najstarije tragove života na Kvarneru.

Od Solina se trima stazom spustite do Žukova i cestom nastavite prema Urinju. Slijedi lagani uspon makadamom prema još jednom vrhu - Sopalj. Predahnite uz panoramu na Bakarski zaljev i spustite se nazad do Sv. Kuzma.

Put bakarskih školana je nešto što će se sigurno dopasti onima željnima više akcije. Dovoljno se od Soplja spustiti prema Kalvariji i skrenuti desno. Šumska staza vas vodi do asfaltne ceste kojom se ponovo možete priključiti na transverzalu.

BIKE ROUTES OF KOSTRENA

05

Bike routes of Kostrena are a part of the Rijeka Area Bike Route, 63 km long, which reveals to all the lovers of cycling the attractions and sites of interest in as many as eight cities and municipalities of the Rijeka Area.

After cycling the gravel road along the ridge of Sušačka Draga, turn right in Sv. Kuzam and continue uphill to the Solin archaeological site which hides the oldest traces of life on Kvarner.

From Solin continue downhill on the keep-fit-trail to Žukovo and further on the asphalt road to Urinj. From there continue slightly uphill on the gravel road to another interesting peak - Sopalj. Take a rest and enjoy the panoramic view of Bakar Bay before returning downhill to Sv. Kuzam.

The Put bakarskih školana (Trail of Bakar pupils) is tailor-

made for cyclists in search of more action. To reach it, drive downhill from Sopalj to Kalvarija and turn right. A forest path will take you to the asphalt road on which you can rejoin the Rijeka Area Bike Route.

LE PISTE CICLABILI A KOSTRENE

Le piste ciclabili a Kostrene fanno parte dell'anello trasversale delle piste ciclabili di Fiume lungo 63 chilometri, e tutti gli appassionati di ciclismo addirittura 8 città e comuni che fanno parte dell'anello di Fiume mettono in atto attrazioni e curiosità.

Dopo aver guidato lungo la strada serrata sulla spina di Susacka Draga in S. Kuzma girate a destra e salite fino al sito archeologico di Solin, che nasconde le più antiche tracce di vita sul Quamerio.

Dal Solin andate già attraverso la pista da jogging fino a Zurkova e su strada continuate fino a Urinj. Dopo di che segue è una leggera salita lungo la strada serrata verso l'alto, verso un'altra cima - Sopalj. Prendete fiato con un panorama della baia di Bakar e dopo andate già fino a S. Kuzma.

Il sentiero degli alunni di Bakar è qualcosa che sicuramente piacerà a coloro che sono alla ricerca di più attività. E' sufficiente scendere da Sopalj verso Kalvarija e girare a

destra. Il sentiero nel bosco vi conduce verso la strada asfaltata dalla quale vi potrete collegare alla trasversale.

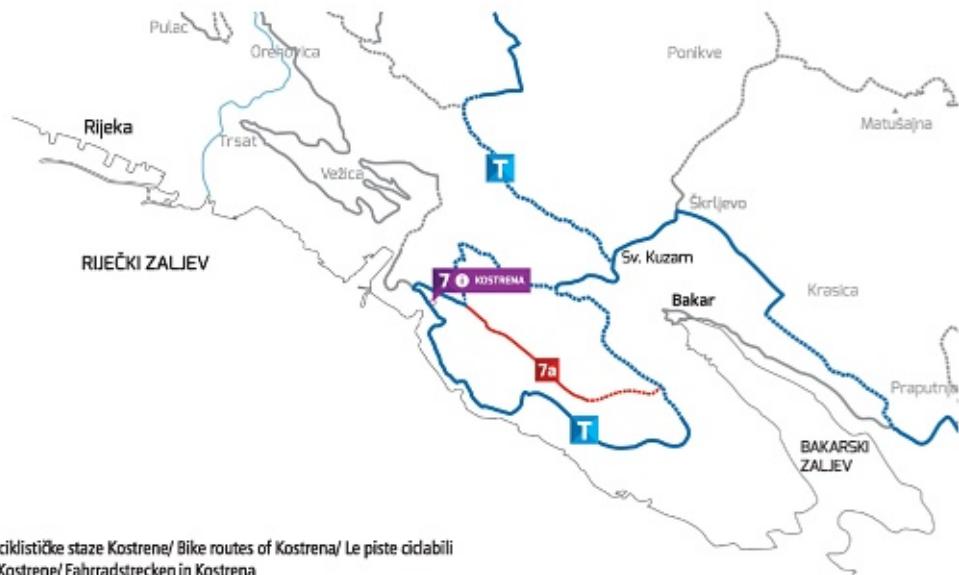
FAHRRADSTRECKEN IN KOSTRENE

Fahrradstrecken in Kostrena sind Bestandteil der Fahrrad-Transversale des 63 Kilometer langen Verkehrsring von Rijeka, und dieser führt alle Fahrradfans an den Attraktionen und Denkmäler von sogar 8 Städten und Gemeinden des Verkehrsringes von Rijeka vorbei.

Nach der Fahrt durch Makadam am Hang von Sušačka Draga in Sv. Kuzma biegen Sie rechts ein und fahren Sie bergauf zur archäologischen Fundstätte Solin, die ältesten Lebensspuren in Kvarnerbucht birgt.

Von Solin steigen Sie durch Trim-Strecke bis Žurkovo runter und fahren Sie auf der Straße weiter nach Urinj. Es folgt ein leichtes Aufsteigen durch Makadam nach einer weiteren Bergspitze - Sopalj. Nehmen Sie Atempause bei dem Panorama an Bakar-Bucht und fahren Sie bergab nach Sv. Kuzma zurück.

Put bakarskih školana ist etwas, was denen sicherlich gefallen wird, die mehr Aktion suchen. Es reicht aus, von Soplje nach Kalvarija runter zu fahren und rechts abzubiegen. Ein Waldweg bringt Sie zu Asphaltstraße, mit der Sie sich an die Transversale wieder anschließen können.





Šetnice i staze

Kostrena

Iako kostrenska šetnica slovi za jednu od najljepših šetnica uz more, Kostrena pruža i prekrasan panoramski pogled na Kvarner sa Trim staze i najviših užvisina povrh samog naselja.

Na zapadnom dijelu Kostrena već 40-tak godina nalazi se Trim staza. Povezana je sa mrežom pješačkih staza Riječkog prstena te je sa svojih 13 sprava i dinamičnom konfiguracijom terena savršeno odredište za sportaše i zaljubljenike u prirodu.

Trim staza vodi do najviše užvisine općine Kostrena, arheološkog nalazišta Solin koje krije najstarije tragove života na Kvarneru.

KOSTRENA TRAILS

Although the Kostrena walk is known as one of the most beautiful promenades beside the sea, Kostrena also offers a beautiful view of Kvarner from a trim trail and the highest points of the settlement itself.

In the western part of Kostrena there has been a trim trail for about 40 years. It is connected to a network of walking trails of Rijeka and surroundings and with its 13 pieces if equipment for training and the dynamic configuration of the terrain it is a perfect destination for sport-speople and nature lovers.

The trim trail leads to the highest point of the municipality of Kostrena, the archaeological site of Solin, which hides the oldest traces of human life in Kvarner.

SENTIERI DI KOSTRENA

Anche se la passeggiata di Kostrena e' conosciuta come una delle più belle passeggiate lungo il mare, Kostrena offre anche una vista panoramica stupenda sul Quarnero, con piste da jogging e più alte colline sopra il paese.

Nella parte occidentale di Kostrena già da 40 anni si trova la pista da jogging. E' collegata con la rete di passeggiate dell'anello di Fiume e con 13 dispositivi e configurazioni



Kad dojdeš, da najdeš impressum

dinamiche è ideale terreno per gli sportivi e gli amanti della natura.

La pista da jogging porta fino al punto massimo del comune di Kostrena, fino al sito archeologico a Solin che nasconde le antiche tracce di vita nel Quarnero.

SPAZIERWEGE IN KOSTRENA

Die Kostrena Uferpromenade gilt als eine der schönsten; Kostrena bietet dazu vom Trimmfpfad aus und von den höchsten Hügeln oberhalb der Siedlung den bezaubernden Panoramablick auf die Kvarnerbucht.

Im westlichen Teil von Kostrena befindet sich ein Trimmfpfad seit ungefähr 40 Jahren. Er ist mit einem Netz von Fußgängerwegen des Rijeka-Ringes verbunden und stellt mit seinen 13 Einrichtungen und der dynamischen Gelände-dekonfiguration eine perfekte Destination für Sportler und Naturliebhaber dar.

Der Trimmfpfad führt bis zum Höchspunkt der Gemeinde Kostrena, der archäologischen Fundstelle Solin, wo die ältesten Lebensspuren auf dem Kvamegebiet geborgen sind.



nakladnik:

Turistička zajednica Općine Kostrena

adresa:

51221 Kostrena, Kostrenskih boraca 1a
tel.:

+385/51/289207

e-mail:

tzo-kostrena@ri.l-com.hr

web:

www.tzo-kostrena.hr

dizajn:

Mladen Stipanović, smart69

tekst:

»Biciklističke staze« - Bojan Šenkinc/

»Arheološka baština« - dipl. arheolog Ranko Starac, kustos, Pomorski i povijesni muzej hrvatskog primorja Rijeka/

»Špilje i jame Kostrene« - Marko Lukić, dipl. ing. biol., Hrvatsko biospeleološko društvo/
»Kostrensko podmorje« - dipl. ing. biol. Milvana Arko-Pijevac, muzejski savjetnik, Prirodoslovni muzej Rijeka/

prijevod:

Prolingua, N.T. Dalma d.o.o.

fotografije:

Ivan Tadić, Marko Matešić, Mladen Stipanović, Ranko Starac, Marko Lukić, Cveto Kunčević, Milvana Arko-Pijevac, Matija Djanješić, Davor Dragičević, arhiv TZD Kostrena

naslov brošure: prema nazivu zvučne knjige »Kad dojdeš da najdeš« autorice Branke Kržik Longin u izdanju Narodne knjižnice Kostrena, 2015. godine
titak:

Printera grupa, 2019.

naklada:

1000 kom.



Arheološka baština *Kostrene*

Na najvišim uzvisinama povrh naselja općine Kostrena smještene su pretpovijesne gradine Solin i Sopalj. Brijeg Solin s ostatcima arheološkog lokaliteta nalazi se na sjeverozapadnom rubu Kostrene, iznad duboke uvale Martinščica i doline Sušačke drage. Izvrsni položaj s kojeg se otvara panoramski pogled na istočne dijelove grada Rijeke bio je zaposjednut još krajem mlađeg kamennog doba, s trajanjem naseobine tijekom bakrenog doba (tijekom četvrtog i trećeg tisućljeća prije Krista). Lokalitet je s pristupačne strane brijege polovicom drugog tisućljeća prije Krista zaštićen polukružnim bedemskim opasacem izgrađenim tehnikom suhozida od lomljenih blokova kamena. Položaj gradine bio je napušten u posljednjem tisućljeću stare ere. Na istočnom rubu općine Kostrena, na dominantnom kamenitom brijezu Sopalj s kojeg se pruža panoramski pogled na Bakarski zaljev i kvarnerske otiske nalazi se prostrano, s dva pojasa bedemskih opasaca omeđeno pretpovijesno naselje, gradina Sopalj. Sopalj je utemeljen tijekom brončanog doba u drugom tisućljeću prije Krista, a kao stražarsko-nadzorna postaja bio je u funkciji nadzora prilaza Bakarskom zaljevu gotovo do na-

šeg doba. Na nižim dijelovima Kostrene nalaze se još dvije manje nadzorne točke - Kula i Glavica. Raspadom rimskog carstva lokalno romansko stanovništvo postalo je ugroženo upravo zbog pristupačnosti prilaza morem i rimskim prometnicama. Stoga krajem 4. stoljeća nakon Krista, u vrijeme napada naroda Zapadnih Gota, tadašnji žitelji Kostrene grade na mjestu ruševnih ostataka pretpovijesne gradine na brijezu Solin novu utvrdu. Prema dosadašnjim spoznajama, utočište na Solinu bilo je napadnuto oko 600. godine od strane prvog vala avaro-slavenских osvajača našeg priobalja, osvojeno i spaljeno. Doseđeni slaveni držali su Solin neko vrijeme, vjerojatno do 800. godine, kada u napadu franačke vojske avaro-slavenske skupine bivaju uništene, a u naš kraj pristižu iz sjeverozapadnog kopnenog zaleđa Hrvati, koji se ovdje trajno naseljavaju.

KOSTRENA'S ARCHAEOLOGICAL HERITAGE

On the highest hills, over the Municipality of the Kostrena settlement, we can find the prehistoric Solin and Sopalj

castles. Solin hill with remains of the archaeological site is located on the north-western edge of Kostrena, above the deep Martinšćica Bay and Sušačka draga valley. A great position from which a panoramic view opens up to the eastern parts of the city of Rijeka was occupied even at the end of the Neolithic Age, whilst the colony lasted during the Chalcolithic (during the fourth and third millennium BC). From the accessible part of the hill, the site was protected during the half of second millennium BC by semicircular walls built using the dry stone wall technique from the broken stone blocks. The position of the castle was abandoned in the last millennium BC. On the eastern edge of the Municipality of Kostrena, on the dominant stony, Sopalj hill from where a panoramic view extends over the Bakar Bay and Kvarner islands is the large prehistoric settlement, the Sopalj castle, a spacious area surrounded by two layers of walls. Sopalj was founded during the Bronze Age, in the second millennium BC, and as a surveillance and guarding station had the function of supervising access to the Bakar Bay almost until the present day. On the lower parts of Kostrena there are another two smaller surveillance points - Kula and Glavica. With the fall of the Roman Empire, the local Roman inhabitants became jeopardized precisely because of the accessibility of the approach by sea and from the Roman roads. That is why, at the end of the 4th century AC, during the period of the attack of the Visigoths, the Kostrena inhabitants of that period built a new castle on the site of the ruined remains of the prehistoric castle up on the Solin hill. According to present knowledge, the shelter at the Solin was attacked, conquered and burnt around the year 600 by the first wave of the Avaric and Slavic conquerors of our coastal area. The Slavic colonists ruled Solin for some time, probably until the year 800 when the Avaric and Slavic troupes were destroyed by an attack by the French army and the Croats came to the area, from the north-western hinterland, inhabiting these areas permanently.

L'EREDITÀ ARCHEOLOGICA DI KOSTRENA

Sulle colline più in alto, sopra il comune di Kostrena, sorgono i castelli preistorici di Solin e Sopalj. La collina di Solin, con il sito archeologico, si trova sull'estremità nord-occidentale di Kostrena, sopra la profonda baia di Martinšćica e la valle di Sušačka draga. Un'ubicazione perfetta, occupata prima verso la fine del neolitico e poi, con la fondazione di una colonia, durante l'età del rame (IV e III millennio a.C.), dalla quale si apre una vista panoramica sulla zona orientale della città di Fiume. Nella metà del II millennio a.C., sul lato accessibile della collina, il luogo era



Solin

protetto da mura semicircolari costruite con la tecnica del muro a secco, formate da blocchi spezzati di pietra. Il castello fu abbandonato nell'ultimo millennio a.C. All'estremità orientale del comune di Kostrena, dove sorge la collina pietrosa di Sopalj, dalla quale si apre una vista panoramica sulla baia di Bakar e sulle isole del Quarnero, è possibile ammirare un esteso insediamento preistorico, circondato da due cinte di mura, noto come il castello di Sopalj. La costruzione fu eretta durante l'età del bronzo, nel II millennio a.C., come postazione di guardia, utilizzata fino a non poco tempo fa per sorvegliare la baia di Bakar. Nelle parti più basse di Kostrena sono visibili due postazioni di minore rilevanza, Kula e Glavica. Con la caduta dell'Impero romano, gli abitanti locali si sentivano minacciati a causa dell'accessibilità dell'area dal mare e dalle strade romane. Perciò, verso la fine del IV secolo d.C., durante l'attacco dei Visigoti, gli abitanti di Kostrena costruirono una nuova fortezza sui resti del castello preistorico, sulla collina Solin. Stando alle attuali conoscenze, il rifugio di Solin fu attaccato, conquistato e bruciato verso l'anno 600 da una prima ondata di conquistatori arrivati dal mare, quindi dagli Avari e da vari popoli slavi. Questi ultimi occuparono Solin per un po' di tempo, probabilmente fino all'800, quando le loro truppe furono distrutte dall'attacco dell'esercito franco. In queste aree, provenienti dall'interno nord-occidentale, arrivarono quindi i Croati, che qui si sistemarono permanentemente.

ARCHÄOLOGISCHES ERBE VON KOSTRENA

Auf den höchsten Anhöhen oberhalb der Ansiedlung der Gemeinde Kostrena liegen die prähistorischen Forts Solin und Sopalj. Die Erhebung Solin mit den Überresten des archäologischen Standorts befindet sich am nordwestlichen Rand von Kostrena, oberhalb der tiefen Bucht Martinšćica und des Tals Sušačka draga. Die ausgezeichnete



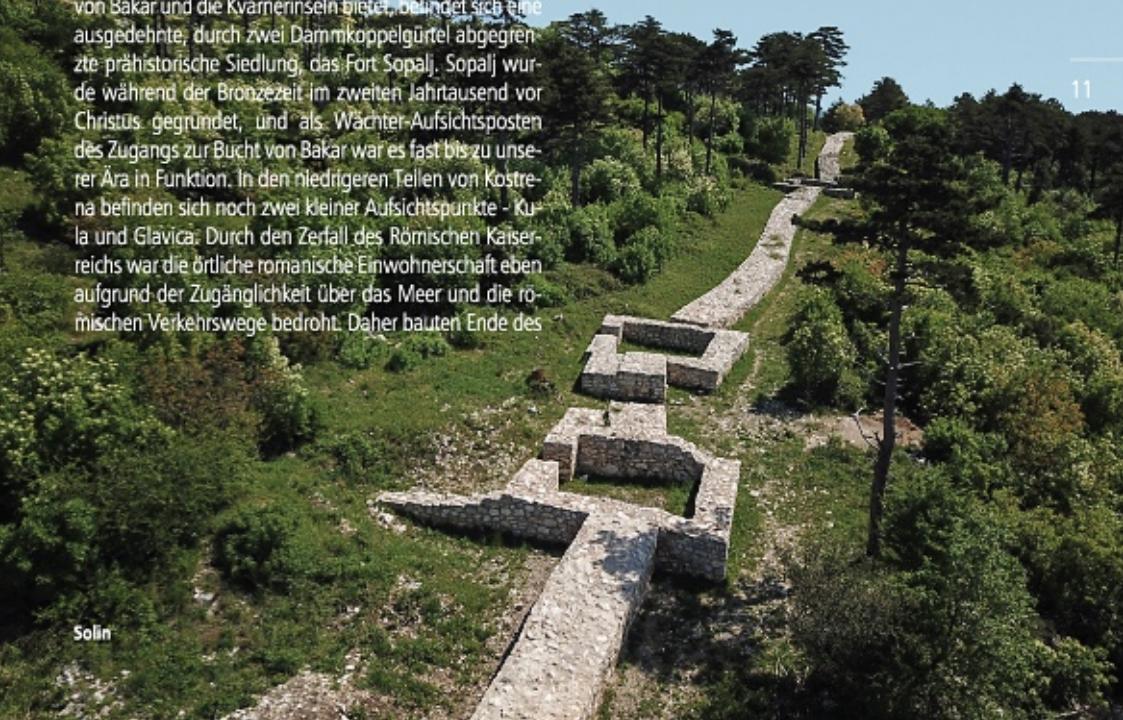
Sopalj



Solin

Position von welcher sich eine Panoramauaussicht auf die östlichen Teile der Stadt Rijeka eröffnet, war bereits Ende der jüngeren Steinzeit besetzt, mit dauerhafter Ansiedlung während der Kupferzeit (während des vierten und dritten Jahrtausends vor Christus). Der Standort wurde in der Hälfte des zweiten Jahrtausends vor Christus auf der zugänglichen Seite des Hügels durch eine halbkreisförmige Dammkoppel, erbaut aus gebrochenen Steinblöcken anhand der Technik der Trockenmauern, geschützt. Die Position des Forts wurde im letzten Jahrtausend der alten Ära verlassen. Am östlichen Rand der Gemeinde Kostrena, auf dem dominierenden steinernen Berg Sopalj, von welchem sich eine Panoramauaussicht auf die Bucht von Bakar und die Kvarnerinseln bietet, befindet sich eine ausgedehnte, durch zwei Dammkoppelgürtel abgegrenzte prähistorische Siedlung, das Fort Sopalj. Sopalj wurde während der Bronzezeit im zweiten Jahrtausend vor Christus gegründet, und als Wächter-Aufsichtsposten des Zugangs zur Bucht von Bakar war es fast bis zu unserer Ära in Funktion. In den niedrigeren Tälern von Kostrena befinden sich noch zwei kleinere Aufsichtspunkte - Kula und Glavica. Durch den Zerfall des Römischen Kaiserreichs war die örtliche romanische Einwohnerschaft eben aufgrund der Zugänglichkeit über das Meer und die römischen Verkehrswände bedroht. Daher bauten Ende des

4. Jahrhunderts nach Christus, zur Zeit des Angriffs des Volks der Westgoten, die damaligen Bewohner von Kostrena am Ort der Ruinenüberreste des prähistorischen Forts auf dem Hügel Solin eine neue Festung. Laut bisheriger Erkenntnisse wurde die Zufluchtsstätte auf Solin etwa um das Jahr 600. seitens des ersten Schwalls der awarisch-slawenischen Eroberer unserer Küstenregion erobert und niedergebrannt. Die zugezogenen Slawen hielten Solin einige Zeit, wahrscheinlich bis zum Jahr 800, bis die Gruppe der Awaren-Slawen im Angriff des fränkischen Heers zerstört wurde, und aus dem nordwestlichen Hinterland des Festlands die Kroaten auf unser Gebiet kamen, welche sich hier dauerhaft ansiedeln.



Solin



Špilje i jame *Kostrene*

12

Spod kamenite površine i spod nogu brojnih posjetitelja i mještana Kostrene nalazi se skroviti podzemni svijet. Brojne hladne vruulje uz obalu, izvori slatke vode ispod površine mora, daju naslutiti brojne pukotine u podzemlju kojima slatka voda iz zaleđa pronači svoj put prema obali mora. Na svom putu do izvora i vruulja slatka voda prolazi kroz veće pukotine i prostore koje su povezane podzemnim kanalima s površinom. Ovakve podzemne prostore nazivamo špiljama, ukoliko su podzemni kanali horizontalni, te jamama ako je riječ o vertikalnim kanalima. U Kostreni je za sada poznato 8 špilja i jama ispred kojih se ističe najdulja Urinjska špilja i najdublja špilja Mali Štumbur. Urinjska špilja duga je 115 metara i ukupne dubine 24 metra te pripada u kategoriju anhijalinih speleoloških objekata. Anhijaline špilje ili jame nalaze se uglavnom u blizini mora i u sebi imaju akumulacije vode koja je na površini slatka, a u dubljim slojevima slana tj. morska. U Urinjskoj špilji nalazi se upravo takvo jezero dubine 15 m. Špilja Mali Štumbur duboka je oko 45 metara i na svome dnu također ima manje jezerce koje je povezano s morem. Dinaridi su prepoznati

kao najbogatije područje špiljskom faunom na svijetu, a doprinos ovome bogatstvu čine i zanimljive kostrenske špiljske životinje. Biospeleološkim istraživanjima utvrđene su brojne zanimljive špiljske životinje koje naseljavaju i vodena i kopnena staništa. Pronađen je mužjak pauka vrste *Stalita taenaria* te je prvi puta u Hrvatskoj pronađena vrsta pauka *Rhode aspinifera* opisana i poznata iz Slovenije. Od lažtipavaca utvrđena je vrsta *Neobisium insulare* do sada poznata samo sa otoka Cres i Krka. Od kopnenih jednakočasnih rakova utvrđena je vrsta *Alpioniscus strasseri* te vrsta *Androniscus roseus buccariensis* koja je pronađena prvi puta nakon 30ih godina prošlog stoljeća. Iz skupine komjaša pronađena je vrsta *Bathyosciotes khevenhuelleri* a iz skupine skokuna vrsta *Troglopedetes pallidus*. Vodene špiljske životinje izrazito su zanimljive na području Kostrene i naseljavaju bočate vode i jezera u špiljama. Iz skupine deseteronočnih rakova utvrđena je vrsta *Troglocaris anophthalmus*, iz skupine rakušaca vrsta roda *Niphargus*, a iz skupine vodenih jednakočasnih rakova vrsta iz roda *Monolistra*. Utvrđene su i nove vrste za znanost dosada nepoznate iz drugih špilja,

koje će nakon znanstvenog opisa postati endemi Kostrena poput sitnih planktonskih račića iz skupine *Calanoida* poznatih samo iz jezera Unirjske Špilje. Sva špiljska fauna i njihovo stanište zaštićeno je Zakonom o zaštiti prirode (NN 70/05, 139/08) te svakako trebamo uložiti dodatne napore kako bi očuvali ovu vrijednu komponentu bioraznolikosti Hrvatske.

KOSTRENA CAVES AND HOLES

Under the stone surface and under the feet of the numerous visitors to Kostrena and its inhabitants is a hidden underground world. Numerous cold submarine springs located close to the shore, springs of fresh water under the sea's surface give the hint of numerous fissures in the underground area where fresh water from the hinterland finds its way towards the sea shore. On its way to the springs and submarine springs, the fresh water passes through larger fissures and areas connected to the surface by means of underground channels. If the underground channels are horizontal these areas are known as caves, and if they are vertical we speak about holes. Up till now, there are 8 known caves and holes in Kostrena amongst which is the longest Unirj cave and the deepest Mali Štumbur cave. The Unirj cave is 115 metres long and 24 metres deep and belongs to the category of anchialine speleological facilities. Anchialine caves or holes are mainly located close to the sea and are provided with water accumulations which are fresh on the surface, and salty, in the deeper layers. In the Unirj cave there is precisely this kind of 15 m deep lake. The Mali Štumbur cave is some 45 metres deep and it also has a smaller lake connected to the sea. The Dinaric Alps have been recognized as the richest area of cave fauna in the world and contribution to this richness has been given to the interesting Kostrena cave animals. Following bio-speleological research numerous interesting cave animals have been determined that inhabit both water and land habitats. The male spider of the *Stalita taenaria* species has been found and for the first time in Croatia the *Rhode aspinifera* spider species was discovered, described and recognized in Slovenia. Within the pseudoscorpions the *Neobisium insulare* species has been determined only on the islands of Cres and Krk. Within terrestrial isopods the *Alpioniscus strasseri* species has been determined as well as the *Androniscus roseus buccariensis* species found for the first time since 1930s. Within the group of Coleoptera the *Bathysciotes khevenhuelleri* species has been found and from a group of springtails the *Troglopedetes palidus* species too. The water cave animals are especially



Rakušac - *Niphargus* sp.

interesting in the Kostrena area and inhabit brackish waters and lakes within the caves. Within the group of Crustacea: the Decapoda the *Traglocaris anophthalmus* species has been determined, amongst the group of Amphipoda the *Niphargus* and within the water isopods the *Monalistra* species has also been found. Even new species have been recognised which science had not previously discovered in other caves before and which after being described scientifically will become the endemic species of Kostrena. These include species such as plankton small crabs from the Calanoid group that are only known from the lakes of the Unirj cave. The entire cave fauna and its habitat are protected by the Law on nature protection (NN 70/05, 139/08) and we should certainly devote additional efforts in order to preserve this valuable component of bio-diversity in Croatia.

GROTTE E FOSSE DI KOSTRENA

Sotto la superficie rocciosa, e sotto i piedi di numerosi visitatori e abitanti di Kostrena, si cela un mondo sotterraneo. Numerose sorgenti d'acqua fredda, vicino alla costa e sotto la superficie del mare, nascondono molte fessure sotterranee lungo le quali l'acqua potabile dell'entroterra segue il suo cammino verso il mare. Durante il suo corso, essa scorre tra fessure più grandi e spazi collegati alla superficie tramite canali sotterranei. Questi spazi sono chiamati grotte, se i canali sotterranei sono orizzontali, e fosse, se sono verticali. A Kostrena sono presenti 8 grotte e fosse, tra cui la grotta più lunga, quella di Unirj, e quella più profonda, Mali Štumbur. La grotta di Unirj è lunga 115 metri e profonda complessivamente 24 metri. Appartiene alla categoria dei complessi speleologici anchialini. Le grotte o le fosse anchialine si trovano principalmente nelle vicinanze del mare e presentano accumuli di acqua potabile in superficie, e salata, ossia marina,

negli strati più profondi. Nella grotta di Urinj si trova un lago simile, profondo 15 metri. La grotta di Mali Štumbur, invece, è profonda circa 45 metri e, sul proprio fondo, presenta un laghetto collegato al mare. Le Alpi Dinariche sono note nel mondo per la loro impareggiabile ricchezza faunistica che popola le grotte, e a questa fama contribuiscono di certo anche le interessanti specie delle grotte di Kostrena. Grazie a ricerche bio-speleologiche sono stati classificati numerosi e interessanti animali di terra e di acqua. Ad esempio il maschio della specie di ragno *Stalita taenaria* e, per la prima volta in Croazia, la specie di ragno *Rhode aspinifera*, descritta e conosciuta in Slovenia. Tra gli pseudo-scorpioni è stata rilevata la specie *Neobisium insulare*, finora conosciuta solo sulle isole di Cherso e Veglia. Tra gli Isopoda terrestri sono state classificate la specie *Alpioniscus strasseri* e la specie *Androniscus roseus buccariensis*, ritrovata per la prima volta dagli anni '30 del secolo scorso. Dell'ordine dei Coleotteri è stata rilevata la specie *Bathysciotes khevenhuelleri* e, dell'ordine dei Collemboli, la specie *Troglopedetes pallidus*. Di particolare interesse sono gli animali acquatici che vivono nelle grotte dell'area di Kostrena e che popolano le acque salmastre e i laghi all'interno delle stesse. Dell'ordine della Crustacea Decapoda è stata classificata la specie *Troglocaris anophthalmus*, dell'ordine di Anfipodi la specie *Niphargus* e dell'ordine degli Isopoda acquatici la specie *Monolistra*. Sono state scoperte anche nuove specie finora sconosciute in altre grotte, e che, dopo la descrizione scientifica, diventeranno specie endemiche di Kostrena, come ad esempio i granchi planctonici dall'ordine dei Calanoidi, ritrovati solo nel lago della grotta di Urinj. Grande attenzione dovrebbe essere dedicata alla tutela e alla protezione dell'habitat e della fauna delle grotte esistenti, come ad esempio previsto dalla Legge sulla tutela della natura (NN 70/05, 139/08). Sono sicuramente necessari sforzi addizionali per preservare questa componente fondamentale della bio-diversità in Croazia.

HÖHLEN UND GRUBEN VON KOSTRENA

Unter der steinernen Oberfläche und unter den Füßen zahlreicher Besucher und Einheimischer von Kostrena befindet sich eine geheimnisvolle unterirdische Welt. Zahlreiche kalte Unterseequellen, Trinkwasserquellen unterhalb der Meeresoberfläche, lassen die vielen Öffnungen im Untergrund erahnen durch welche das Trinkwasser aus dem Hinterland seinen Weg zur Meeresküste findet. Auf seinem Weg zu den Quellen passiert das Trinkwasser größere Spalten und Räume, welche durch unterirdische Kanäle mit der Oberfläche verbunden sind. Solche unter-

irdischen Räume nennen wir Höhlen, falls die unterirdischen Kanäle horizontal sind, sowie Gruben, wenn die Rede von vertikalen Kanälen ist. In Kostrena sind derzeit 8 Höhlen und Gruben bekannt, unter welchen sich die längste Höhle »Urinjska Špilja« und die tiefste »Mali Štumbur« hervorheben. Die Höhle »Urinjska Špilja« ist 115 Meter lang und von 24 Metern Gesamttiefe und gehört zur Kategorie der anchialinen Höhlenobjekten. Anchialine Höhlen oder Gruben befinden sich hauptsächlich in Meereshöhe und tragen Akkumulationswasser in sich, welches an der Oberfläche süß und in den tieferen Schichten salzig bzw. Meeresswasser ist. In der Höhle von Urinj befindet sich eben ein solcher See mit 15 m Tiefe. Die Höhle »Mali Štumbur« ist etwa 45 Meter tief und hat auf ihrem Grund ebenfalls einen kleineren See, welcher mit dem Meer verbunden ist. Das Dinarische Gebirge ist als reichstes Gebiet mit Höhlenfauna weltweit bekannt, und einen Beitrag zu diesem Reichtum leisten auch die interessanten Höhlentiere von Kostrena. Durch biospeläologische Untersuchungen wurden zahlreiche interessante Höhlentiere festgestellt, welche sowohl Wasser- als auch Festland-Biotope besiedeln. Es wurde ein Spinnennärrchen der Art *Stalita taenaria*, sowie das erste Mal in Kroatien die Spinnenart *Rhode aspinifera*, beschrieben und bekannt aus Slowenien, gefunden. Von den Pseudoscorpionen wurde die Art *Neobisium insulare*, bisher nur auf den Inseln Cres und Krk bekannt, festgestellt. Von den Festlandasseln wurden die Art *Alpioniscus strasseri*, sowie die Art *Androniscus roseus buccariensis* festgestellt, welche zum ersten Mal nach den 30er Jahren des vergangenen Jahrhunderts gefunden wurde. Aus der Gruppe der Käfer wurde die Art *Bathysciotes khevenhuelleri* und aus der Gruppe der Springschwänze die Art *Troglopedetes pallidus* gefunden. Die Wasser-Höhlentiere sind auf dem Gebiet von Kostrena ausge-sprochen interessant und sie besiedeln Brackgewässer und Seen in den Höhlen. Aus der Gruppe der Krebstiere wurde die Art *Troglocaris anophthalmus*, aus der Gruppe der Bachflohkrebsen die Art der Gattung *Niphargus*, und aus der Gruppe der Wasserasseln die Art der Gattung *Monolistra* festgestellt. Es wurden auch neue, für die Wissenschaft bisher unbekannte, Arten aus anderen Höhlen festgestellt, welche nach der wissenschaftlichen Beschreibung zu bodenständigen Arten von Kostrena werden, wie etwa die kleinen Planktonkrebsen aus der Gruppe der Calanoida, nur aus den Seen der Höhle »Urinjska Špilja« bekannt. Jegliche Höhlenfauna und deren Biotope sind per Naturschutzgesetz (NN 70/05, 139/08) geschützt und wir müssen uns auf jeden Fall zusätzlich bemühen, um diese wertvolle Komponente der Biomannigfaltigkeit Kroatiens zu bewahren.



Kostrena u vremenu...



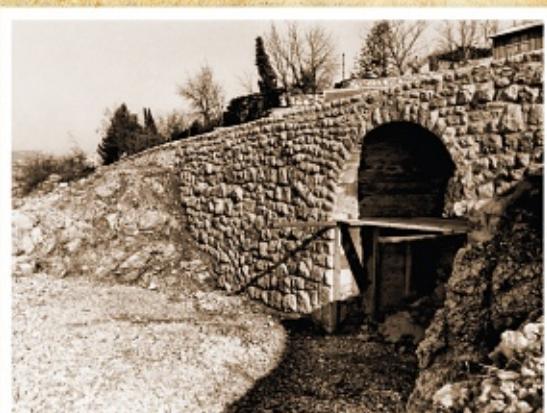
Obalni put / Coastal road /
Percorso costiero / Küstenweg

Nastavak gradnje obalnog puta Markovica - Vila Mohović od 1941. do 1942. god. Probijen je nepristupačan dio obale pod Žlač.

Continuance of construction of the coastal road Markovica - Villa Mohović from 1941 to 1942. The inaccessible part of the coast under Žlač was broken through. / Continuazione della costruzione della strada costiera Markovic - Villa Mohovic 1941-1942. E' stata forata la parte inaccessibile della costa Žlač. / Fortgesetzter Ausbau des Küstenweges Markovica - Vila Mohović von 1941 bis 1942. Es wurde der nicht zugängliche Küstenteil unter Žlač aufgebrochen.

Pothodnik na trasi obalnog puta izgrađen ispod parcele sušačkog slastičara Dantea Radmana, koji je vjerojatno bio namijenjen izgradnji Radmanove kuće. 1941. do 1942.

The underpass on the coastal road route was built under the plot of the Sušak confectioner Dante Radman, most probably foreseen for the construction of Radman's house. 1941 - 1942. / Il sottopassaggio sulla rotta costiera è stato costruito sotto il terreno del pasticciere Dante Radman, che probabilmente è stato destinato per la costruzione della casa di Radman 1941 - 1942. / Unterführung auf der Trasse des Küstenweges wurde unter dem Grundstück des Konditors aus Sušak, Herrn Dante Radman ausgebaut und wurde wahrscheinlich für den Bau des Radmans Hauses bestimmt. Im Jahre 1941 - 1942.



Pothodnik obalnog puta / Underpass of the coastal road / Sottopassaggio della rotta costiere / Unterführung des Küstenweges



Kostrena through time...

Gostionica / Inn / Locanda / Gaststätte »Čabrijanka«

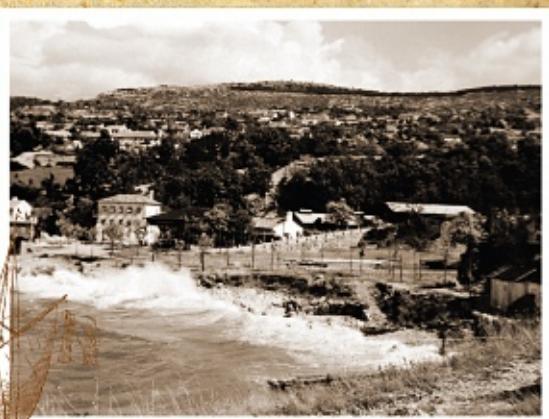


Biva i južna strana uvalе pod udarima juga. Lijevo se naziru zgrade Žukovanskih stanara, a iznad zaseoci Suzanići i Šodići. 1935. god.

Waterfront and southern side of the bay under the gusts of the scirocco wind. To the left, there are the buildings of the Žukovo occupants, with hamlets of Suzanići and Šodići above. 1935. / La riva e il lato sud della cala, sotto i colpi del vento meridionale. A sinistra si vedono gli edifici degli abitanti di Žukovo, e sopra le frazioni Suzanić e Šodić. 1935. / Die Uferpromenade und südliche Buchtseite unter dem Ansturm des Südwindes. Links kann man flüchtig Häuser der Žukovo Bewohner und da oben Einzelhäuse Suzanić und Šodić zu sehen bekommen. Im Jahre 1935.

Lgrada mlinata Mata Čabrijana i poznata gostionica »Čabrijanka« iznad kojih vodi put za Podvežicu, 1925. god. 1926. godine na tom putu su izgrađene stepenice koje se i danas koriste.

Mato Čabrijan's mill and the famous inn »Čabrijanka«, above which there is a path to Podvežica, 1925. In 1926, the stairs were built on this path and these stairs are still used today. / L'edificio del mulino di Mato Čabrijan e la famosa locanda »Čabrijanka« di cui sopra si trova la strada per Podvežica, 1925. Nel 1926 su questa strada sono state costruite le scale che si utilizzano ancora oggi. / Gebäude der Mühle des Inhabers Mate Čabrijan und die bekannte Gaststätte »Čabrijanka«; nach oben führt der Weg nach Podvežica. Im Jahre 1925. 1926 wurden auf diesem Weg die noch heute benutzten Stiegen ausgebaut.



Žukovo



Kostrena nel tempo...

Žukovo



Plivalište SK »Jadran« uz plažu Perilo. Na startnom je mjestu, spremjan za skok i plivački trening, Rude Paškvan iz Martinšćice. Žukovo 1938. god.

Swimming area of the Sports Club »Jadran« by the Perilo beach. Rude Paškvan from Martinšćica at the starting position, ready for jump and swim training. Žukovo 1938. / Centro nuoto dello sport club »Jadran« vicino alla spiaggia Perilo. Al posto di via, pronto per saltare e l'allenamento di nuoto, Rude Paškvan da Martinšćica. Žukovo 1938. / Schwimmabbad des Sportklubs »Jadran« nahe zum Strand Perilo. Auf dem Startplatz steht Rude Paškvan aus Martinšćica, bereit für den Sprung und das Schwimmtraining. Žukovo, im Jahr 1938.

Panorama gornjeg dijela uvale. Vidje se zavoj stare makadamske ceste iznad Kamene rive i plažu Perilo. Iznad se uzdižu »Bačići vinogradici«, na terasama poduprtim suhozidima. 1938. god.

Panorama of the upper part of the bay. One can see the curve of the old macadam road above the Kamena riva (Rocky Waterfront) and the Perilo beach. Above there are »Bačići's vineyards«, ascending the by drywall fortified terraces. 1938. / Panorama della cala superiore. Si vede la curva della vecchia strada sterrata sopra la Riva di pietra, e la spiaggia Perilo. Sopra si vedono i vigneti di Bačići sulle terrazze fatte di pietra. 1938. / Panoramabild des oben liegenden Buchtteiles. Man sieht die Abbiegung der alten Makadamstraße oberhalb der Steinuferpromenade und den Badestrand Perilo. Da oben liegen die Weingärten »Bačići vinogradici« auf den mit Trockenmauern unterstützten Terrassen. Im Jahre 1938.



Plivalište SK »Jadran« / Swimming area of Sports Club »Jadran« / Centro nuoto dello sport club »Jadran« / Schwimmabbad der Sportklubs »Jadran«





Kostrena die zeit hindurch...



The southern part of the bay, with Mala Kava quarry's «barkadela» (wooden bridge for loading stone onto barges) in the foreground, with a ramp for loading of larger stone blocks onto barges, which were transporting them to Sušak for filling the dock for ships in Brajdica. The steamboat »Lika«, operating at the that time on the line Sušak - Bakar - Sušak, is berthed by the waterfront. Žukovo 1932. / La parte meridionale della cala dove si vede per primo il ponte per il trasporto delle pietre della cava a Mala Kava con la rampa per il canico di grandi blocchi di pietra nelle chiatte, che dopo gli hanno trasportati a Sušak per riempire il porto Brajdica. Lungo la riva si trova la nave a vapore »Lika«, che in quel tempo navigava sulla linea Sušak - Bakar - Sušak. Žukovo 1932. / Der Südtteil der Bucht, wo im Vordergrund die Verladerampe des Steinbruchs in Mala Kava steht, mit einer Verladerampe zur Umladung von größeren Steinblöcken in die Lichter, in welchen dieselben nach Sušak zur Aufschüttung der Anlegestelle in Brajdica abtransportiert wurden. An der Uferpromenade ist Dampfschiff »Lika« angelegt, der damals auf der Route Sušak - Bakar - Sušak verkehrte. Žukovo im Jahre 1932.

Izložba »Kostrena u vremenu« / Exhibition »Kostrena through time« / La mostra »Kostrena nel tempo« / Die Ausstellung »Kostrena die Zeit hindurch«

• Kostrena u vremenu • izložba je koja je nastala 2013. godine kao projekt Narodne čitaonice u Kostreni Sv. Luciji. Kroz stare fotografije iz prve polovice dvadesetog stoljeća ispričana je jedna priča te prikazana mjesti i događaji koji su obilježili to razdoblje. / • Kostrena through time • is an exhibition created in 2013 as a project of the National Reading Room in Kostrena, St. Lucy. Through the old photographs from the first half of the twentieth century, a story has been told, accompanied with images of places and events that marked the said period. / La mostra »Kostrena nel tempo», è stata creata nel 2013 come un progetto della Biblioteca Nazionale di Kostrena, S. Lucia. Attraverso le vecchie fotografie della prima metà del XX secolo viene raccontata la storia e mostrati i luoghi e gli eventi che hanno segnato quel periodo. / Die Ausstellung »Kostrena die Zeit hindurch« entstand im Jahr 2013 als ein Projekt der öffentlichen Lesehalle in Kostrena. Durch alte Fotos, stammend aus der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts, wird eine Geschichte erzählt, mit Darstellung der Plätze und Ereignisse, die den betreffenden Zeitraum kennzeichnen.

Parobrod »Lika« / Steamboat »Lika« / Nave a vapore »Lika« / Dampfschiff »Lika«

J užni dio uvale na kojoj je u prvom planu barkadela kamenoloma u Maloj Kavi s rampom za utočar većih kamenih blokova u maone, koje su ih prevozile u Sušak radi nasipanja pristaništa za brodove na Brajdici. Uz rivu je na vezu parobrod »Lika« koji je u to vrijeme plovio na liniji Sušak - Bakar - Sušak. Žukovo 1932. god.





Kostrensko Podmorje

20

balno područje Kostrene smješteno je u sjeveroistočnom dijelu Riječkog zaljeva od uvale Martinšćica do ulaza u Bakarski zaljev. Kostrenska je obala oduvijek privlačila mnogobrojne šetače, kupače i rekreativce kao jedna od najljepših uzobalnih šetnica gdje se dodiruje bujna submediteranska i mediteranska vegetacija s obalnom zonom strmih krških stijena, mnogobrojnim spiljama i poluspiljama te žalima bijelih valutica. Iako je obala Kostrene slabo razvedena, podmorski reljef je vrlo raznolik pa uz samu obalnu zonu nailazimo na strmce koji izdvajaju pliči od dubljeg dijela podmorja. Klimatska obilježja, tipovi morskog dna i utjecaj ljudskih djelatnosti ujetovali su i razvoj pridnenih zajednica. Tako u zoni plime i oseke nailazimo na jak utjecaj podmorskih vruulja gdje su u velikim nakupinama na kamenitom dnu razvijena naseљa dagnji (*Mytilus galloprovincialis*). Osim ovog školjkaša čest je i rak vitičar (*Balanus perforatus*) koji podnosi i nešto jače opterećene vode štetnim tvarima. Iako nekad gusto naselja, danas nailazimo na manje nakupine i slabije razvijene primjerke naše endemske vrste, jadranskog bračića (*Fucus virsoides*). Pliče, u stalno uronjenoj zoni, u za-

Bispira volutacornis (Montagu, 1804)/ Status na IUCN crvenoj listi: nije ocijenjen/ Hrvatski: cjevaš dupli/ English: twin fan worm/ Italian: ciuffo branchiale/ German: Fächer-Röhrenwurm Mittelmeer

jednici infralitoralnih algi u ljetnim mjesecima kamenito dno do 5m dubine bijeli se pod tepihom jadranskog klobučića (*Acetabularia acetabulum*) i lepeza (*Padina pavonica*), a pažnju privlače i žuti prstasti nastavci spužve sumporiče (*Aplysina aerophoba*). Vegetacijom gusto obraslo dno pogodno je za naseljavanje i mnogih drugih organizama od mnogočetinaša, puževa, školjkaša, rakova, bodljikaša do pridnenih riba (babice, glavoči, knez, crnelj, salpa). Postepeno s povećanjem dubine kamenito se dno izmjenjuje s pjeskovitim ili mješovitim, položenijim kamenito-pjeskovitim dnima s razvijenim pokrovom smedih i zelenih algi (*Dictyota dichotoma*, *Codium tomentosum*, *Codium bursa*) te pratećim vrstama trpova, ježinaca i zvjezdača. Primjerici, a ponekad i rijeci buseni nekad šire rasprostranjene alge roda *Cystoseira* sačuvani su samo na dva marja područja kostrenskog podmorja. U uvali Svežanji, na zamuljenom pjeskovitom dnu ostaci su travnjaka morske cvjetnice *Cymodocea nodosa* gdje morski

konjić *Hippocampus hippocampus* ipak nalazi još povoljno stanište za svoj život. Stoga su još uvek očuvana obalna područja razlogom poduzimanja inicijative oko proglašenja dijela kostrenskog podmorja zaštićenim poćrnućem s ciljem očuvanja bioraznolikosti i daljnog razvoja u skladu sa smjernicama i principima održivog razvoja.

THE KOSTRENA SEA BED

Kostrena's coastal area is located in the north-eastern part of the Rijeka Bay, and extends from Martinšćica Bay to the entrance of Bakar Bay. The Kostrena coast has always attracted numerous walkers, swimmers and recreationists as it is one of the most beautiful promenades by the sea where dense sub Mediterranean and Mediterranean vegetation touches the coastal area of steep karst rocks, numerous caves and half caves as well as its pebbles beaches. Although the Kostrena coast is roughly indented, its sea bed relief is very diverse so that, by the coastal area itself, steep areas can be found that separate the shallow from the deep part of the sea bed. The climatic characteristics, the types of sea bottom and the influence of human activities have resulted in the development of sea bottom communities. So in the area of tide and low tide a strong influence of submarine springs can be found where, great clusters of mussels (*Mytilus galloprovincialis*) have developed on the rocky sea bottom. Besides these shellfish, the common barnacle (*Balanus perforatus*) can often be found in this area which bears a higher level of wastewaters. Although in the past dense settlements could be found here, today we can find smaller clusters and less developed examples of our endemic species, the Adriatic brown macro alga (*Fucus virsoides*).



Parazoanthus axinellae (Schmidt, 1862)/ Status na IUCN crvenoj listi: nije ocijenjen/ Hrvatski: žuti korali/ English: yellow cluster anemone/ Italian: La margherita di mare/ German: Krustenanemone



Scorpaena scrofa Linnaeus, 1758/ Status na IUCN crvenoj listi: nije ocijenjen/ Hrvatski: Škarpa/ English: largescaled scorpionfish/ ill red scorpionfish/ Italian: scorpano rosso/ German: roter Drachenkopf

In the shallower waters, in the area that is continually submerged, a community of infralittoral algae can be found during the summer months on the stony bottom at up to 5m depth forming a whitish rug of *Acetabularia acetabulum* and the brown alga *Padina pavonica*, and our attention is attracted by the yellow finger-like extensions of the Yellow Tube Sponge (*Apolysina aerophoba*). The sea bottom is densely overgrown with vegetation and is suitable for the settlement of a number of other organisms: from polychaetes, gastropoda, bivalves, crustaceans, echino-derms to bottom fish (comb tooth blennies, gobies, Mediterranean rainbow wrasse, *Chromis chromis*, *Salema* porgy). With a gradual increase in depth, the stony sea bottom changes into sand or a mixture of stone and sand, and has developed a covering of brown and green algae (*Dictyota dichotoma*, *Codium tomentosum*, *Codium bursa*) as well as an accompanying species of sea cucumbers, sea urchins and starfish. Examples, and sometimes rarer turfs are often widely diffused, such as alga from the *Cystoseira* family that have only been preserved in two smaller areas of the Kostrena sea bed. On the muddy sandy bottom of the Svežanj Bay the remains of *Cymodocea nodosa* sea grass can be found where the *Hippocampus hippocampus* seahorse still finds a suitable habitat. This is why the coastal areas are still preserved, and the reason this initiative is being carried out is to proclaim part of the Kostrena sea bed as a protected area with the purpose of preserving its biodiversity and further development based on the directions and principles of sustainable development.

I FONDALI DI KOSTRENA

L'area costiera di Kostrena si trova nella parte nord-



Zeus faber Linnaeus, 1758/ Status na IUCN crvenoj listi: nije ocijenjen/ Hrvatski: kovač, šanpjér/ English: European John dory/ Italian: pesce San Pietro/ German: Sankt Petersfisch

orientale della baia di Fiume, e si estende dalla baia di Martinšćica all'entrata della baia di Bakar. A costa di Kostrena si trova una delle passeggiate lungomare più suggestive, meta da sempre di numerosi viaggiatori, nuotatori e sportivi amatoriali, dove la fitta vegetazione sub-mediterranea e mediterranea si uniscono ai ripidi costoni carsici, e dove sono visibili numerose grotte, anfratti e spiagge di ciottoli bianchi. Essendo la costa di Kostrena piuttosto fra-stagliata, i fondali sono molto diversificati e presentano ripidi inabissamenti del terreno in prossimità della costa, dove l'acqua è più bassa. Le caratteristiche climatiche, i tipi di fondale e l'attività umana hanno sviluppato ricche colonie animali e vegetali. Così, dove è più marcata l'alta e la bassa marea, ci imbattiamo in numerose sorgenti d'acqua sottomarine dove, sul fondo roccioso, si sono sviluppate grandi colonie di mitili mediterranei (*Mytilus galloprovincialis*). Oltre a loro, è frequente la presenza del dente di cane (*Balanus perforatus*), che sopravvive anche in acque più inquinate. Per quel che riguarda la flora sulla terra, benché molto meno fitta di un tempo, qui troviamo ancora piccole concentrazioni della nostra specie endemica, la quercia di mare (*Fucus virsoides*). Nelle acque più basse, in aree sempre sommerse, sono visibili gruppi di alghe infralitorali, che crescono nei mesi estivi; su fondi rocciosi, fino a 5 m di profondità, è possibile imbattersi in tappeti di acetabularia (*Acetabularia acetabulum*) e di coda di pavone (*Padina pavonica*), nonché in distese gialle di verongia (*Aplysina aerophoba*), la cui forma ricorda le dita. Il fondale marino, ricco di vegetazione, è adatto alla proliferazione di numerosi altri organismi: policheti, gasteropodi, bivalvi, crostacei, echinodermi e pesci dei fondali (bavosa occhialuta, gobidi, donzella, castagnola, salpa). Con l'aumentare della profondità, il fondale di roccia si mescola alla

sabbia, creando l'habitat ideale per colonie di alghe marroni e verdi (*Dictyota dichotoma*, *Codium tomentosum*, *Codium bursa*), oloturoidei, echinoidei e asteroidei. Esemplari di alga *Cystoseira*, un tempo molto diffusa, si sono conservati solo in due aree delle acque di Kostrena. Nella baia di Svežanj, sul fondale sabbioso e torbido, sono presenti resti di prati di cimodocia (*Cymodocea nodosa*), dove il cavalluccio marino *Hippocampus hippocampus* è comunque riuscito a trovare un ambiente favorevole alla sua sopravvivenza. Per tutte queste ragioni le aree costiere, ispirano numerose iniziative allo scopo di proclamare zona protetta una parte dei fondali di Kostrena, e di preservare la sua biodiversità in base alle direttive e ai principi dello sviluppo sostenibile.

MEERESGRUND VON KOSTRENA

Das Küstengebiet von Kostrena liegt im nordöstlichen Teil der Bucht von Rijeka, von der Bucht Martinšćica bis zum Eingang in die Bucht von Bakar. Die Küste von Kostrena als eine der schönsten Küstenpromenaden, wo sich die üppige submediterrane und mediterrane Vegetation mit der Küstenzone steiler Karstfelsen, zahlreichen Höhlen



Scyllarus arctus (Linnaeus, 1758)/ Status na IUCN crvenoj listi: nije ocijenjen/ Zaštićena zavičajna divlja svojta/ Hrvatski: zezavar/ English: Small European locust lobster/ Italian: La cicala di mare/ German: kleine beerkreeft



Condylactis aurantiaca (Delle Chiaje, 1825)/ Status na IUCN crvenoj listi: nije ocijenjen/ Zaštićena zavičajna divlja svojta/ Hrvatski: Zlatna moruzgva/ English: Golden anemone/ Italian: Pummarola d'arena/ German: Goldrose

und Halbhöhlen, sowie Ufern weißer Kieselsteine berührt, seit jeher zahlreiche Spaziergänger, Badegäste und Freizeitsportler angezogen. Auch wenn die Küste von Kostrena schwach gegliedert ist, ist das Relief des Meeresgrunds sehr mannigfaltig und somit treffen wir direkt in der Küstenzone auf Felsenabhänge, welche den seichten Teil des Meeresgrunds vom tieferen absondern. Die klimatischen Merkmale, die Arten des Meeresgrunds und der Einfluss menschlicher Tätigkeiten haben auch die Entwicklung der Meeresgrundgemeinschaften bedingt. So mit treffen wir in der Zone der Flut und der Ebbe auf den starken Einfluss von Unterwasserquellen, wo sich in großen Ansammlungen auf dem steinernen Grund Siedlungen von Miesmuscheln (*Mytilus galloprovincialis*) entwickelt haben. Außer diesem Schalentier ist auch der Sackkrebs (*Balanus perforatus*) häufig, welcher auch stärker durch Schadstoffe belastete Gewässer verträgt. Wenn auch einst dicht besiedelt, treffen wir heute auf kleinere Ansammlungen und schwächer entwickelte Exemplare unserer bodenständigen Art, der adriatischen Alge (*Fucus virsoides*). Etwas seichter, in der ständig eingetauchten Zone, leuchtet in der Gemeinschaft der infralitoralen Algen in den Sommermonaten der steinerne Grund bis 5 m Tiefe weißlich unter dem Teppich der adriatischen Schirmalge (*Acetabularia acetabulum*) und der Trichteralge (*Padina pavonica*), und auch die gelben fingerähnlichen Verlängerungen des Goldschwamms (*Apolysina aerophoba*) ziehen die Aufmerksamkeit auf sich. Der dicht von Vegetation bewachsene Grund ist ebenso günstig für die Ansiedlung zahlreicher anderer Organismen, von den Vielborstern, Schnecken, Schalentieren, Krebsen, Stachelhäutern bis zu den Grundfischen (Bachschmerle, Gründeln, Meerjunker, Mönchs fisch, Gold-strieme). Der

steinerne Grund wechselt sich stufenweise durch die Erhöhung der Tiefe mit sandigen oder gemischten, flachen steinig-sandigen Böden mit entwickelter Decke brauner und grüner Algen (*Dictyota dichotoma*, *Codium tomentosum*, *Codium bursa*), sowie den begleitenden Arten der Seegurken, Seeigel und Seesterne ab. Exemplare und manchmal auch seltener Gebüsche der einst weitverbreitetsten Alge der Gattung *Cystoseira* sind nur auf zwei kleineren Gebieten des Meeresgrunds von Kostrena erhalten. In der Bucht Svežanj, auf dem schlammigen sandigen Grund sind Überreste des Grasbodens der Meeresblume *Cymodocea nodosa*, wo das Seepferdchen *Hippocampus hippocampus* trotzdem noch immer ein günstiges Biotop zum Leben findet. Daher sind die Küstengebiete noch immer erhalten, und zwar durch begründete Initiativmaßnahmen der Ernennung einiger Teile des Meeresgrunds von Kostrena zu einem geschützten Gebiet, mit dem Ziel des Erhalts der Biomannigfaltigkeit und der weiteren Entwicklung im Einklang mit den Richtlinien und Prinzipien der nachhaltigen Entwicklung.



Hippocampus guttulatus Cuvier, 1829/ Status na IUCN crvenoj listi: nedovoljno podataka, Data Deficient (DD)/ Strogo zaštićena zavičajna divlja svojta/ Hrvatski: konjčić dugokljunič/ English: long-snouted seahorse/ Italian: Cavalluccio marino/ German: lang-schnauziges Seepferdchen

NAJVEĆI SPREMNIK S MURALOM U HRVATSKOJ / THE LARGEST TANK WITH MURAL IN CROATIA / IL PIÙ GRANDE CONTAINER DIPINTO CON MURALES IN CROATIA / DER GRÖßTE TANK MIT MURAL IN KROATIEN

Nakon tri mjeseca napornog rada, 11. srpnja 2018. godine službeno je predstavljen atraktivni oslikani spremnik 338-S-021 A INA - Rafinerije naftne Rijeka. Najveći spremnik s muralom u Hrvatskoj djelo je lokalnog akademskog slikara Edija Gustina Masku, a njegovi motivi mora i broda krase vizuru Općine Kostrena u suradnji s kojom je INA i realizirala ovaj projekt. Oslikani spremnik veličine je 2000 m², a za bojanje je iskorišteno čak 1600 kantica boje.

After three months of hard work, on July 11, 2018 Croatian company INA - Rijeka Oil Refinery presented the largest tank with mural in Croatia that was created in collaboration with Municipality of Kostrena. This attractively painted tank 338-S-021 A is work of the local academic painter Edi Gustin Maska, and its nautical motifs embellish the panorama of Kostrena. The tank is

2000 m² big, and 1600 buckets of paint were used to paint it.

Dopo tre mesi di duro lavoro, l'11 luglio 2018 la compagnia croata INA - Raffineria di petrolio di Fiume, ha presentato il più grande container dipinto con murales in Croazia, in collaborazione con il Comune di Kostrena. Il container 338-S-021 A così splendidamente dipinto è opera del pittore accademico locale Edi Gustin Maska, e il tema nautico arricchisce il panorama di Kostrena. Il container è grande 2000 m² e sono serviti 1600 secchi di vernice per dipingerlo.

Nach drei Monaten anstrengender Arbeit, wurde am 11. Juli 2018 offiziell der attraktive, bemalte Tank 338-S-021 A der INA-Raffinerie Rijeka vorgestellt. Der größte Tank mit Mural in Kroatien ist ein Werk des lokalen akademischen Malers Edi Gustin Maska, seine Meer- und Schiffsmotive zieren den Visura der Gemeinde Kostrena, mit welcher INA dieses Projekt realisiert hat. Der bemalte Tank ist 2000 m² groß und für das Malen wurden sogar 1600 Farbdosen verbraucht.





Plaže *Kostrena*

KOSTRENA'S BEACHES / LE SPIAGGE DI KOSTRENA / DIE STRÄNDE VON KOSTRENA

UVALA ŽURKOVO / ŽURKOVO BAY / CALA ŽURKOVO / BUCHT ŽURKOVO

 Žurkovo je jedina uvala u Kostreni trajno nastanjena sve do današnjih dana. Primorske kuće, izgrađene uz sam morski žal, bile su dom mnogim ribarima i pomorcima, a među najistaknutijim Kostrenjanima, rođenima upravo u Žurkovu, je Erazmo Bernard Tićac, koji je, kao glavni projektant, sudjelovao u stvaranju broda »Savannah«, prvog trgovачkog broda na atomski pogon. U Žurkovu je od kraja 19. stoljeća pa sve do druge polovice 20. stoljeća djelovalo i brodogradilište »Škver«, na prostoru kojega i danas mještani popravljaju i uljepšavaju svoje barke i brodice. Uvala Žurkovo sjedište je mnogih udruga ali i odredište zaljubljenika u čisto more i ugodnu

Žurkovo is the only bay in Kostrena permanently inhabited even today. Littoral houses, built close to the beach-

es, have been homes for numerous fishermen and sailors. Amongst the most eminent of Kostrena's population, born right in Žurkovo, is Erazmo Bernard Tićac who, as a leading designer, took part in the construction of the »Savannah«, a ship which was the first commercial ship to use atomic propulsion. From the end of 19th right up to the second half of 20th century the »Škver« shipyard operated in Žurkovo in the area where even today the local people repair and adorn their boats and vessels. Žurkovo bay is the centre of numerous associations as well as a destination for lovers of uncontaminated sea and pleasant walks.

Žurkovo è l'unica cala a Kostrena abitata fino ai giorni nostri. Le case mediterranee costruite vicino alla riva del mare, sono state case di molti pescatori e marinai, e tra i più noti abitanti di Kostrena nati proprio a Žurkovo, è Erasmo Bernard Tićac, che, come progettista, ha partecipato alla creazione della nave »Savannah«, la prima nave mercantile sull'unità atomica. A Žurkovo dalla fine del 19 secolo fino alla fine del 20 secolo c'era il cantiere »Škver«



- 26
- | | | | | | |
|----------|--------------------------|-----------|--------------------------|-----------|-------------------------|
| 1 | Restaurant »Lucija« | 9 | Bistro »Kostrenka« | 15 | Smokehouse Kostrena |
| 2 | Caffe bar »Val« | 10 | Caffe bar »Quorum« | 16 | Fast food »Marley« |
| 3 | Pizzeria »Olivarella« | 11 | Caffe bar »Mosquito« | 17 | Beach bar »Tango« |
| 4 | Yacht Club »Galeb« | 12 | Beach club »Bunga Bunga« | 18 | Restaurant »Copacabana« |
| 5 | Caffe bar »Pod Pločom« | 13 | Beach bar »Baraka« | | |
| 6 | Slastičarnica/ Gelateria | 14 | Beach bar »Phanas« | | |
| 7 | Bistro pizzeria »Anić« | | | | |
| 8 | Konoba »More« | | | | |

nella zona dove anche oggi gli abitanti sistemano e preparano le loro barche. La cala Žukovo è sede di molte organizzazioni, ma anche meta per gli amanti del mare pulito e di piacevoli passeggiate.

Žukovo ist die einzige Bucht in Kostrena, die bis zum heutigen Tage ununterbrochen bewohnt ist. Landestypische Häuser, gebaut gleich am Meerufer, waren Heime für viele Fischer und Seeleute, und unter den bekanntesten Kostrenaleuten, die gerade in Žukovo geboren waren, findet man den Namen Erazmo Bernard Tića, der als Hauptprojektant an der Konstruktion des Schiffes »Savannah«, des ersten atombetriebenen Handelsschiffes, teilgenommen hatte. In Žukovo war ab dem Ende des 19. Jahrhunderts bis zur zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts auch eine Werft im Betrieb, und zwar auf einem Platz wo die Ortsbewohner ihre Boote und kleine Schiffe

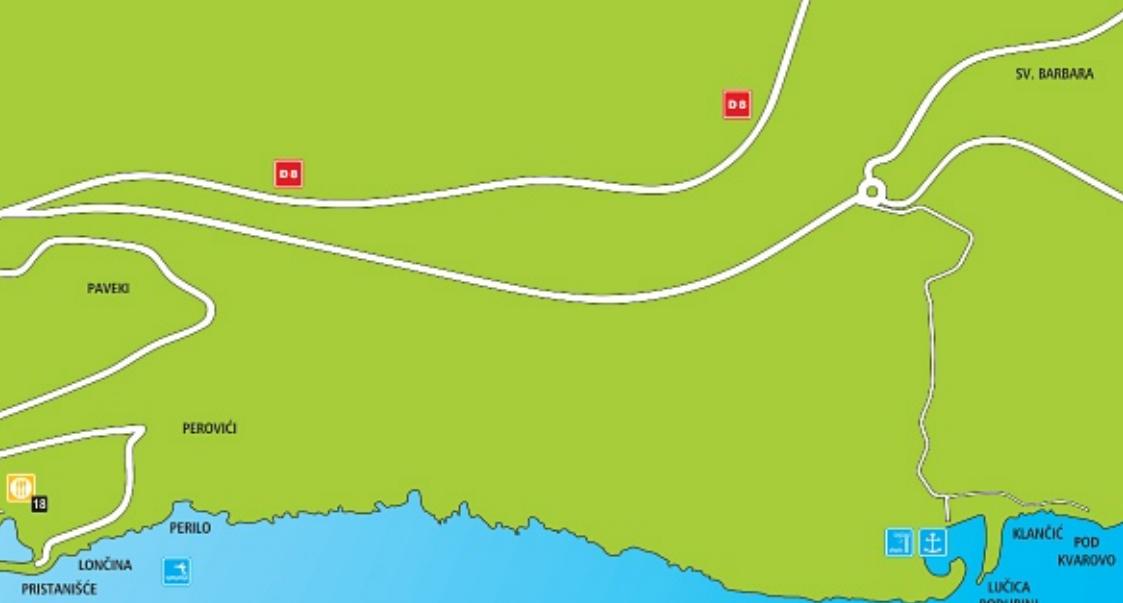
noch heute zu reparieren und verschönern pflegen. Die Žukovo Bucht ist der Sitz zahlreicher Verbände, aber auch die beliebte Destination für Leute, die in reines Wasser und angenehme Spaziergänge verliebt sind.

PLAŽA VELI JARAK / VELI JARAK BEACH / SPIAGGIA VELI JARAK / STRAND VELI JARAK

Plaža je idealna za starije i slabije pokretne kupače jer se u neposrednoj blizini nalazi parkiralište, pristup je bez ikakvih stepenica, a plaža posjeduje i rampu za ulazak u more.

The beach is ideal for older and disabled people, because of the nearby parking, access directly from the path and a ramp for easier approach to the sea.

La spiaggia è ideale per i più anziani e persone poco mo-



TURISTIČKA ZAJEDNICA
TOURIST OFFICE
FREMDENVERKEHSAMT
UFFICIO TURISTICO



INFORMACIJE
INFORMATION
INFORMATION
INFORMAZIONI



PRENOĆIŠTE
B&B
ÜBERNACHTUNGSSTÄTTE
IL GARNI



PARKIRALIŠTE
CAR PARK
PARKPLATZ
PARCHEGGIO



MAGISTRALA
MAIN ROAD
HAUPTSTRASSE
STRADA PRINCIPALE



SPASILAČKA SLUŽBA
BAYWATCH
RETTUNGSSCHWIMMER
BAGNINO



PLAVA ZASTAVA
BLUE FLAG
BLAUE FLAGGE
LA BANDIERA BLU



SPORTSKA LUČICA
YACHT MARINA
SPORTHAFEN
PORTO SPORTIVO



DIZALICA
CRANE
KRAAN
PARCHEGGIO



PLAŽA ZA PSE
DOG'S BEACH
STRAND FÜR HUNDE
SPIAGGIA PER CANI



PLAŽA
BEACH
STRAND
SPIAGGIA



VATERPOLO
WATER-POLO
WASSERBALL
PALLANUOTO



RONILAČKI CENTAR
DIVING CENTRE
TAUCHZENTRUM
CENTRO SUBACQUEO



TUŠ
SHOWER
DUSCHE
DOCIA



RESTORAN
RESTAURANT
RESTAURANTE
RISTORANTE



CAFFÈ BAR
CAFFÈ BAR
CAFFÈ
CAFE



NOGOMETNI STADION
FOOTBALL STADIUM
FUSSBALLSTADION
STADIO



ODBOJKA NA PIJESKU
BEACH VOLLEYBALL
BEACH VOLEY
BEACH VOLLEYBALL

bili perché nelle immediate vicinanze si trova parcheggi, l'accesso è facilitato perché non ci sono le scale, e la spiaggia ha una rampa per entrare in mare.

Ideal für ältere und weniger bewegliche Leute, da sich in unmittelbarer Nähe ein Parkplatz befindet; Am Zugang bestehen keine Treppen, am Strand steht eine Rampe zur Erleichterung des Zugangs zum Meer zur Verfügung.

PLAŽA LUMBORTOVO / LUMBORTOVO BEACH / SPIAGGIA LUMBORTOVO / STRAND LUMBORTOVO

Prekrasna, djelomično prirodna plaža, idealna za obitelji i starije ljude.

Beautiful, partly natural beach, ideal for families and old people.

Bellissima spiaggia, in parte naturale, ideale per le fami-

glie e le persone anziane.

Wunderschöner, zum Teil natürlich entstandener Strand, ideal für Familien und ältere Leute.

PLAŽA SMOKVINOVO / SMOKVINOVO BEACH / SPIAGGIA SMOKVINOVO / STAND SMOKVINOVO

Smokvinovo ima prirodno i izgrađeno sunčalište, no more je godinama, nekada jednoj od najvećih kostrenskih plaža, nemilice uzimalo oblukte pa je ostao samo uski pojas za kupače.

If one chooses Smokvinovo for swimming, he will find partly natural and partly constructed sunbathing area. Year by year the waves have been taking the pebbles into the sea, so today the beach is very narrow, but still attractive because of the crystal clean water.

Smokvinovo ha il prensile naturale e costruito, ma il mare ha da anni, tempo fa una delle più grande spiagge a Kostrena, inesorabilmente preso ciottoli ed oggi è rimasta solo una stretta striscia per i bagnanti.

Der Strand Smokvinovo verfügt über ein natürliches sowie ein gebautes, eingerichtetes Solarium, es wurden aber jahrelang von diesem, einmal dem größten Strand in Kostrena, Kieselsteine vom Meer schonungslos abgetragen, so dass nur ein enger Bereich für Badegäste geblieben ist.

UVALA SVEŽANJ / SVEŽANJ BAY / CALA SVEŽANJ / BUCHT SVEŽANJ

Uvala Svežanj, unutar koje je smještena prekrasna prirodna, dijelom šljunčana, a dijelom stjenovita plaža, jedan je od najatraktivnijih dijelova obalnog pojasa Kostrene. Zbog rijetkih i zaštićenih vrsta pronađenih u podmorju, Uvala Svežanj nalazi se u središnjem dijelu uže

zaštitne zone područja podmorskog parka.

One of the most attractive natural locations along Kostrena's shore is Svežanj - a bay enclosing a beautiful natural partially pebble, partially rocky beach. Because of the rare and protected species found in its undersea world, Svežanj makes a central point of a protected zone-marine park.

Uno dei posti naturali più spettacolari lungo la costa di Kostrena è la baia di Svežanj, la quale racchiude una bellissima spiaggia naturale, parzialmente di ghiaia, parzialmente rocciosa. Grazie alle specie rare e protette trovate nel mondo sottomarino, la baia di Svežanj fa la parte centrale della zona protetta - riserva marina.

Die Bucht Svežanj ist mit ihrem wunderschönen Kiesel- und Felsstrand einer der schönsten Plätze an der Küste von Kostrena. Sie ist ein Teil der geschützten Zone, die für einen baldigen Unterwasserpark vorgesehen ist, da es auf dem dortigen Meeresgrund viele seltene und geschützte Tier- und Pflanzenarten gibt.

PLAŽA MIKULOVA KAVA / BEACH MIKULOVA KAVA / SPIAGGIA MIKULOVA KAVA / BADESTRAND NAMENS MIKULOVA KAVA

Omiljeno odredište kupača sa kućnim ljubimcima. Ova plaža za pse sadrži tuš sa špinom, dvije fido kante s vre-



cicama, prečku za vezanje pasa, a na prilaznim stepenica postavljena su dvoja željezna vrata bez ključa kako bi se osiguralo da se psi bez kontrole vlasnika ne upute na druge lokacije.

A favorite destination for swimmers with pets. This dog beach has a shower with a tap, two Fido dog waste bins with bags, dog leash rail , while on the entrance steps there are two iron doors to ensure that dogs without owner control do not run to other locations.

E' una delle mete preferite per i bagnanti con animali domestici. Questa spiaggia per cani è dotata di doccia, due bidoni Fido con i sacchetti, la barra per poter legare i cani, e sulle scale di accesso sono state installate due porte di ferro, senza chiave per assicurare che i cani non possono andare in altre zone senza il controllo dei proprietari.

Beliebte Destination für Badegäste mit Hunden. Dieser Hundestrand verfügt über eine Hahndusche, zwei Fido-Eimer mit Säckchen und Brett zum Anbinden der Tiere. An der Zutrittstreppe wurden zwei Eisentore ohne Schließbel aufgestellt, damit Hunde nicht ohne Kontrolle ihrer Besitzer irgendwo anders freilaufen können.

PLAŽA SPUŽVINA / SPUŽVINA BEACH / SPIAGGIA SPUŽVINA / STRAND SPUŽVINA

Spužvina je odredište mnogih zaljubljenika u prirodne plaže, obitelji sa malom djecom u jutarnjim satima, dok je u popodnevnim, večernjim ali i noćnim satima, zbog blizine ugostiteljskih objekata, biraju mladi.

Spužvina beach is the gathering place for many people - families with babies and children in the morning, and young people in the late afternoons, evenings and nights because of the good bars and cafés in the surrounding.

Spužvina è meta per molti amanti delle spiagge naturali, per le famiglie con bambini piccoli al mattino, mentre nelle ore pomeridiane, serali o notturni e, a causa della vicinanza di ristoranti, ci sono molti giovani.

Spužvina ist eine Destination für viele Naturstrandliebhaber, in Vormittagsstunden für Familien mit kleinen Kindern, während sie in Nachmittags-, Abends- und Nachtstunden, wegen der nahen Gaststätten und Cafés von jungen Leuten vorgezogen wird.

PLAŽA NOVA VODA / »NOVA VODA« BEACH / SPIAGGIA NOVA VODA / STRAND NOVA VODA

Jedna od najposjećenijih plaža, šljunčana, idealna za obitelji sa malom djecom. Prilaz direktno sa obalnog puta.

One of the most visited beach, pebbled, ideal for families with small children. Access directly from the coastal path.

Una delle spiagge più frequentate, con ghiaia, ideale per famiglie con bambini piccoli. Si accede direttamente dalla parte costiera.

Einer der besuchtesten Strände, bestehend aus Kieselsteinen, ideal für Familien mit kleinen Kindern. Zugang direkt vom Uferweg.





AMBULANTA
CLINIC
AMBULANZ
AMBULATORIO



INFORMACIJE
INFORMATION
INFORMATION
INFORMAZIONI



AUTOMEHANIČARSKA RADIONA
CAR SERVICE
AUTOMECHANISCHE WERKSTATT
AUTOMECCANICA



AUTOPRAONA
CAR WASH
WASCHANLAGE
AUTOLAVAGGIO



PRENOĆIŠTE
B&B
ÜBERNACHTUNGSSÄTTE
IL GARNI



LEJKARNA
PHARMACY
APOTHEKE
FARMACIA



CRKVA
CHURCH
KIRCHE
CHIESA



GROBLJE ŠETRICA
CEMETERY PUT MORA
FRIEDHOF
CIMITERO



SPORTSKA LUČICA
YACHT MARINA
SPORTHAFEN
PORTO SPORTIVO



KNJIŽNICA
LIBRARY
BIBLIOTHEK
BIBLIOTECA



OPĆINA
MUNICIPALITY
GEMEINDE
CASA COMUNALE



PARKIRALIŠTE
CAR PARK
PARKPLATZ
PARCHEGGIO



BENZINSKA POSTAJA
PETROL STATION
TANKSTELLE
DISTRIBUTORE DI BENZINA



RONILAČKI CENTAR
DIVING CENTRE
TAUCHZENTRUM
CENTRO SUBACQUEO



ŠKOLA
SCHOOL
SCHULE
SCIOLA



TRGOVINA
MARKET - PLACE
MARKETPLATZ
MERCATO

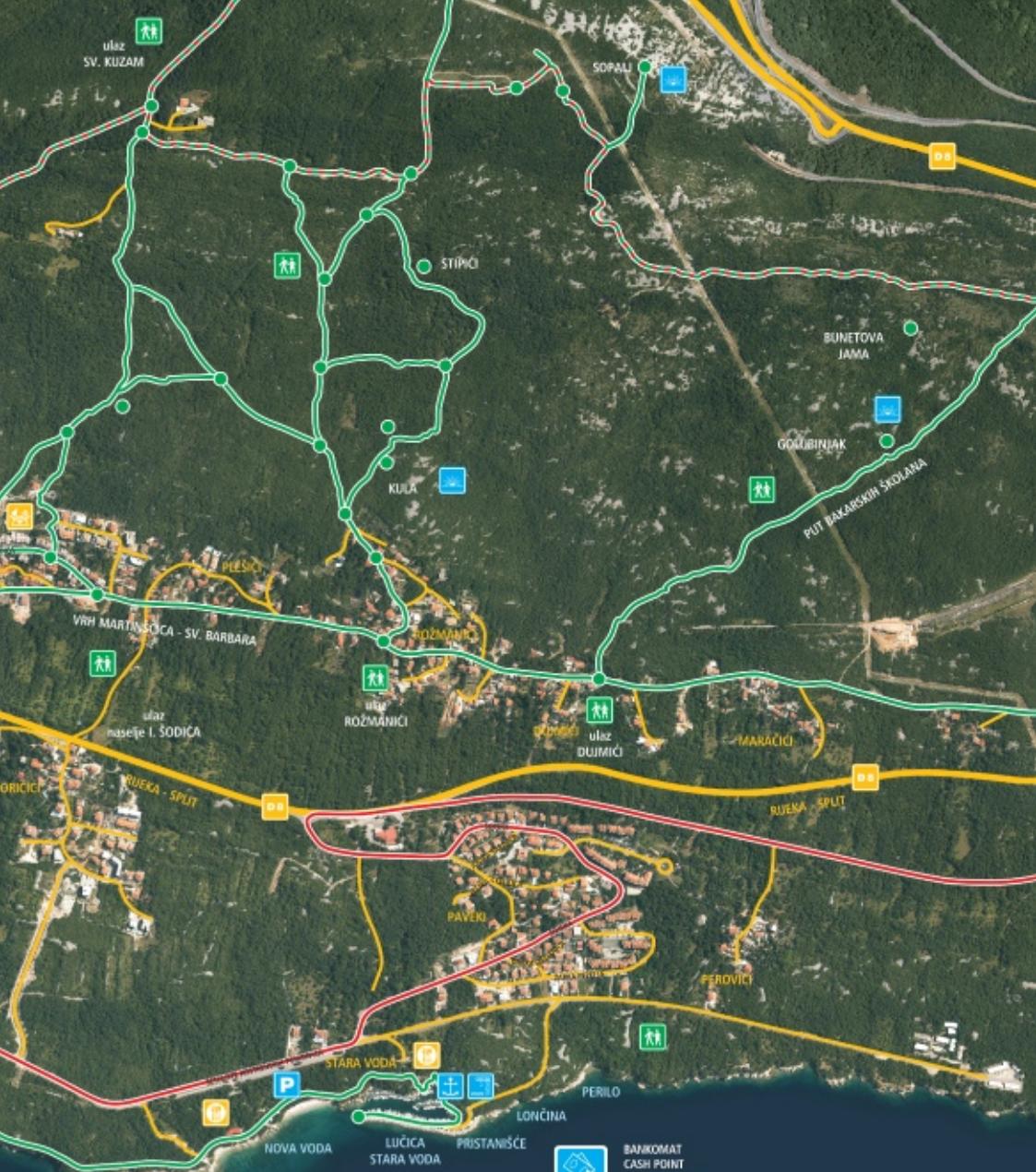


POŠTA
POST OFFICE
POSTAMT
UFFICIO POSTALE



DIZALICA
CRANE
KRAN
GRU





	TENISKO IGRALEŠTE TENNIS COURT TENNISPLATZ CAMPO DA TENNIS		BANKOMAT CASH POINT GELDAUTOMAT BANCOMAT
	SPORTSKI CENTAR SPORTS CENTRE SPORTZENTRUM CENTRO SPORTIVO		SPREMINIK S MURALOM TANK WITH MURAL TANK MIT MURAL CONTAINER DIPINTO CON MURALES
	PLIN GAS GAS		PANORAMSKA TOČKA SCENIC POINT AUSSICHTSPUNKT BELVEDERE
	RESTORAN RESTAURANT RESTAURANTE		ŠETNICA FOOTPATH WANDERWEG ETIANG PASSEGGIATA
	D 8 MAGISTRALA MAIN ROAD HAUPTSTRASSE STRADA PRINCIPALE		



- LOKALNA CESTA
LOCAL ROAD
LOKALSTRASSE
STRADA LOCALE
- STAZE I ŠETNICE
TRAILS
SPAßIERWEGE
SANTIERI
- BIKESTIČKA STAZA
BIKE ROUTES
FAHRRADSTRECKEN
LE PISTE CICLABILI

TURISTIČKA ZAJEDNICA OPĆINE KOSTRENA
KOSTRENA MUNICIPALITY TOURIST OFFICE
TOURISTISCHE GEMEINSCHAFT DER GEMEINDE KOSTRENA
ENTE COMUNALE PER IL TURISMO DI KOSTRENA





Izradu promidžbenog materijala sufinancira Općina Kostrena.

Sponzor:

INA

Donatori:



veleOprema
uredski namještaj



Nekretnine d.o.o.
za geodetske poslove



KVARNER
Raznolikost je lijepa

HRVATSKA
Puna života

